

现代语文版 资治通鉴

10 王莽篡夺

台湾（全三十六册）



⑩ 王莽篡夺

现代语文版

资治通鉴

● 台湾 柏杨

● 全三十六册

♡ 中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21075617

责任编辑：陈渊如

装帧设计：少 羽

现代语文版资治通鉴(10)王莽篡夺 台湾柏 杨 译

中国友谊出版公司 出版
新华书店北京发行所发行
百花印刷厂印刷

$850 \times 1168 \frac{1}{32} \cdot 5 \frac{5}{8} \cdot 129,000$

1985年11月第1版

1985年11月第1次印刷

社目：136-188 书号：11309·17 定价：1.45元

目 录

12.42
公元一世纪

公元一年至九年

- 王莽毒死汉平帝刘衍 (37)
- 翟义、赵朋起兵失败 (45)
- 王莽夺取政权，西汉王朝灭亡，新王朝建立 (57)

公元一〇年至一九年

- 中国与匈奴汗国邦交破裂，大战复起 (76)
- 汉元帝皇后王政君逝世 (96)
- 西域脱离中国 (97)
- 农民纷纷起义，烽火遍地 (116)

公元二〇年至二三年

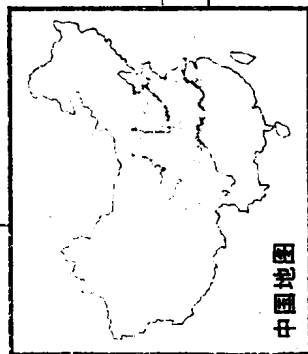
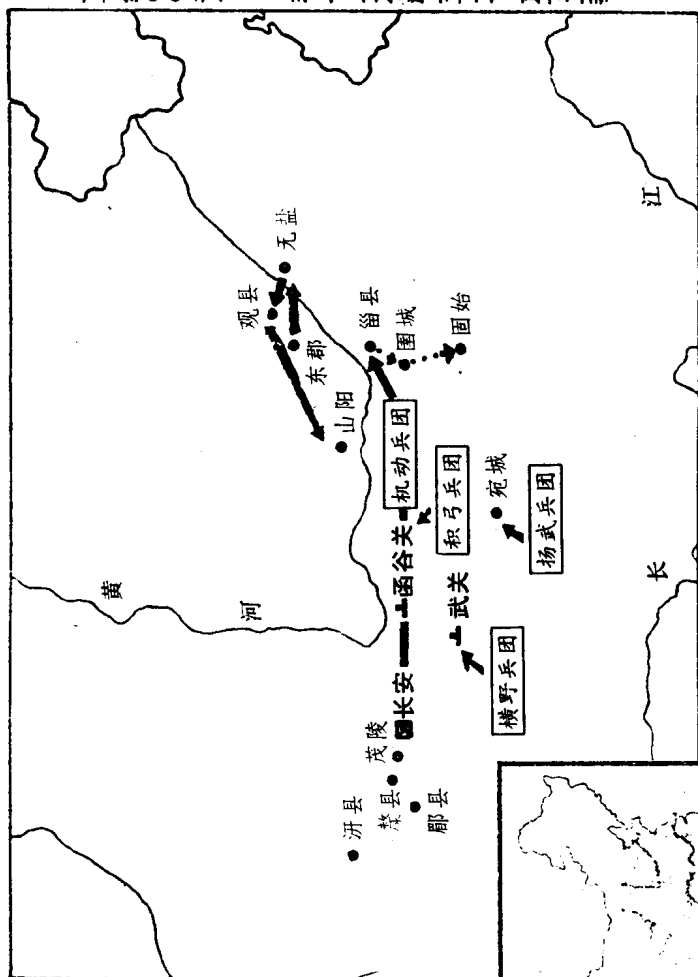
- 刘缤、刘秀起兵 (146)
- 昆阳之战 (154)
- 新王朝灭亡，王莽被杀 (166)
- 全国混战 (174)

公元一世纪

本世纪中，腐败透了的汉王朝政权，在下坡路上奔驰，终于被武装部队最高指挥官王莽，全部接收。刘邦的汉王朝灭亡，王莽的新王朝建立。王莽是儒家学派的大儒，上台后刻意推行儒家学派最崇拜的古代政治制度，结果把全国搞得大乱，迫使包括匈奴在内的所有邻族，重跟中国为敌。新王朝仅十五年，便告覆灭。汉王朝皇族刘秀，在混战后统一全国，建立东汉王朝。虽然羌民族构兵，西域脱幅，但中国仍保持相当程度的强大。

一世纪〇〇年代

翟义、刘棻起兵十万，声讨王莽



公元一年 辛酉

西汉平帝元始 元年

1 春季，正月，全国武装部队最高指挥官(大司马)王莽，暗中命益州郡(云南省宜良县)发动边境外的邻族，自称“越裳部落”，经过几次翻译，向中国呈献一只白野鸡，跟两只黑野鸡。(“越裳部落”的精确位置，一直不清楚，只知道他们在现在越南的南部。而越南的南部，跟益州郡〔云南省宜良县〕并不接壤。王莽在国内已享有高度声誉，又用谁都不知道在何方，但却知道在很远的越裳部落，烘托他的威望。)王莽向太皇太后王政君报告这项大事，王政君下诏：“用白野鸡祭祀皇家祭庙。”于是，政府官员们大肆歌颂王莽的功德，说：“象姬旦(周公)使周王朝获得白野鸡的祥瑞一样，王莽也使汉王朝获得白野鸡的祥瑞。姬旦活着的时候，就被称为‘周公’。圣明君王的法则是，臣属有极大的功勋时，一定有荣誉的称号。所以应擢升王莽公爵，称‘安汉公’，并使他的采邑足额。”(王莽本是侯爵，侯爵有侯爵的采

邑。既封公爵，公爵有公爵的采邑。)

王政君命宫廷秘书(尚书)讨论，王莽上书说：“我跟孔光、王舜、甄丰、甄邯，共同决定迎立今上皇帝(刘箕子)的国策大计，只希望对他们四人的功劳，加以赏赐。我的些微贡献，请不要列进去。”甄邯报告王政君，王政君再下诏：“《尚书》说：‘不偏心，不搞党派，君王的道理，就是如此坦荡。’你有安邦定国的功勋，不能因为你跟我是骨肉之亲，故意使它埋没，不可推辞。”但王莽坚决拒绝——不但再三拒绝，而且再四拒绝，当拒绝不能获得批准时，他就宣称有病，躺床不起，用以表示谦让的决心。左右向王政君进言：“最好不要太勉强王莽，只赏赐孔光等就够了。”王政君同意。

二月二十八日，王政君下诏：“任命太傅、博山侯孔光当‘太师’，车骑将军、安阳侯王舜当‘太保’，二人都增加采邑一万户人家。任命左将军、宫廷禁卫官司令(光禄勋)甄丰当‘少傅’，封广阳侯。以上三人，分别担任‘四辅’中的三辅职务。(四辅：前疑，后丞，左辅，右弼——古代君王的四位高级顾问官。)封宫廷随从(侍中)、御车总监(奉车都尉)甄邯‘承阳侯’。”

四人既然担任高官，而王莽仍在称病。于是文武百官再上奏章：“王莽虽然谦让，可是国家对应该表扬的，一定还是要表扬，还要及时地颁发奖励，使功勋展示天下，不教文武百官跟全国人民失望。”王政君遂再下诏：“任命最高指挥官(大司马)、新都侯王莽当‘太傅’，(此时的“三公”，还是“太傅”“太师”“太保”，而以“太傅”最贵。在任命孔光、王舜时，就预先留下“太傅”空位，等待王莽。)充当‘四辅’。晋封公爵，称‘安汉公’，采邑二万八千户人家。”(比“太师”“太保”多出一万八千户人家。)于是，王莽假装更是惶恐，认为如果他再继续卧病，官爵可能还要擢

升，为了避免这种尴尬局面，不得不勉强病愈，复行视事。但他仅接受“太傅”“安汉公”封号，而不接受采邑。他奉还增封的采邑民户时说：“我愿意等到全国人民，每家都过上丰衣足食的生活之后，再接受封赏。”他的党羽极力争取，王政君再下诏：“你盼望等到每家都过上丰衣足食的生活，我尊重你的意见，但对你的俸禄和赏赐，将加倍付给，（“三公”的其他“二公”〔太师〕〔太保〕，年俸一万石，只王莽年俸两万石。）等到全国人民，每家都过上丰衣足食的生活时，宰相（大司徒）、最高监察长（大司空），再行奏报。”

王莽再度拒绝两倍的俸禄，并且建议应该先行褒扬刘姓皇族官员。于是，王政君下令，封故东平王刘云（参考前五年）的儿子刘开明，继任东平王。封故东平王（思王）刘宇（刘询子）的儿子刘成都，当中山王（孝王），作为中山王刘兴的后裔，（刘兴独生子刘箕子已当皇帝。）再封十任帝刘询八世孙刘信等三十六人侯爵。交通部长（太仆）王恽等二十五人，全封关内侯。（王恽因不顺从傅太后之故，受到褒赏。）又下诏：凡亲王、公爵、侯爵、关内侯，如果没有嫡长子，却有庶子生的孙儿，或有同母兄弟的儿子，都可以继承爵位。（汉王朝制度，如果没有嫡长子，就是“无子”，“无子”则封国撤除。）近亲皇族，因为犯罪而被剔除家谱的，恢复原来记载。全国总监级以上高级官员（比二千石）年老退休的，以俸禄的三分之一，作为退休金，直到死亡。对全国平民，以及鳏夫寡妇，照顾深厚，只要对人民有益的，无不实施。

王莽在全国官员跟人民都感谢欢悦之后，追求更强大的独裁权力。知道太皇太后年纪已老（本年王政君七十一岁），厌烦国家大事。于是，暗中指使高级官员上奏章建议：“从前，地方

政府官员，因为考绩优良，一步一步升迁，最后升到部长(二千石)。而各州(部)督导官(刺史)所推荐的优异官吏，事实上，他们的才能往往不能胜任他们的职务，为了特别慎重，并加强政府功能，这些人在任命之前，应由安汉公(王莽)接见考察。太皇太后春秋已高，玉体重要，不应再去处理这类琐碎事务。”王政君在引导下，下诏说：“从今以后，只有封爵这类大事，才禀告我。其他事项，则交给安汉公(王莽)、四辅(孔光，王舜，甄丰，王莽)，由他们裁决。州长(州牧)、部长级官员(二千石)，以及优秀人才第一次任官时，应该召见的，一律直接晋謁安汉公(王莽)，由安汉公(王莽)查核过去工作，询问未来计划；考察他是不是有能力担当。”(这是一个大的转折点，从此，大小官员的任命大权，不动声色的，轻轻滑入王莽之手。一旦掌握官员的任命大权，便等于掌握政府。)

王莽在接见这些官员时，态度谦和诚恳，一一长谈，非常亲切关怀，临行再致送厚重的礼物。对不能迎合他旨意的人，就奏报王政君，予以免职。王莽的权柄，遂逐渐跟皇帝相等。

2 设立“羲和”一官，支领部长级(二千石)年俸。(“羲和”是公元前二十四世纪黄帝王朝六任帝伊祁放勋、七任帝姚重华时代的首席部长。译成内政部长也行，译成宰相也行。稍后，把“大司农”改称“羲和”，则译成农林部长也可以。这是王莽一连串复古行动的第二件事〔第一件事是设立“四辅”〕。)

3 夏季，五月一日，日食。大赦天下，命部长级(公卿)以下官员，推荐“敦厚”“直言”各一人。

4 王莽深怕皇帝刘箕子舅父——卫姓家族，夺取政权，遂报告王政君说：“从前，哀帝(刘欣)坐上宝座，立刻忘恩负义，把他的皇亲国戚丁姓家族、傅姓家族，擢升到权贵地位，使国家

陷于混乱，几乎倾覆了皇家祭庙。而今，皇上(刘箕子)入继大宗(嫡子系统)，当成帝(十二任帝刘骞)的儿子，应该特别强调宗法正统的大义，不能再顾私情。把前事作为鉴戒，为后代创立可以效法的楷模。”

六月，派遣“四辅”之一的甄丰，带着印信，前往中山国(河北省定县)，封刘箕子母亲卫姬“中山孝王后”，封刘箕子舅父卫宝，卫宝老弟卫玄“关内侯”，封刘箕子的三个妹妹“君”。命他们留在中山，不准前往首都长安。

西长安市政府(右扶风)行政官(功曹)申屠刚，被推荐“直言”，在试卷上说：“我听说，姬诵(周二任王成王)年幼，姬旦(周公)主持政府。采纳民间贤才的意见，把权力分割，使君王的宠爱普及，一举一动，都顺应天地，再没有错误和过失。然而，在政府中，姬奭(召公)还不愉快。在政府外，四个封国还制造谣言。(李贤注引《尚书》：“姬旦既还政给天子，自己就应退休，不应仍留在政府，继续担任宰相。所以姬奭大不高兴。”四国：管国、蔡国、霍国、殷国，他们怀疑姬旦可能对年纪尚幼的天子，有不利的行动。)而今，皇上刚刚脱离襁褓(本年，刘箕子十岁)，即位之后，骨肉竟被隔开，亲戚也被断绝，使恩情不能交流。同时，汉王朝制度，虽然任命英才，但也依靠皇亲，亲疏交错，互相牵制，目的在于使皇家祭庙平安，国家平安。所以，应该迅速派遣使节，征召中山太后(刘箕子母亲卫姬)到首都长安，安顿到另外的宫殿，使他们母子时常相见。再征召冯姓家族(刘箕子祖母娘家)、卫姓家族(刘箕子母亲娘家)到首都长安，教他们担任闲散的官职，得以亲拿武器，在宫廷充当侍卫。这样才能阻止灾祸兴起。对上可以保护国家，对下可以保护‘四辅’。”

王莽教王政君下诏：“申屠刚的言论，背叛儒家学派经典，有

违大义。”免职，遣回故乡。

5 六月二十日，封鲁国最后一任国君(三十七任顷公)姬雋(前二七四年——前二四九年)的八世孙姬宽为“褒鲁侯”，负责祖先姬旦(周公)的祭祀。(前一一〇八年，周王朝二任王姬诵〔成王〕，封姬旦的儿子姬伯禽当鲁国国君。)再封褒成君孔霸的曾孙孔均“褒成侯”，负责祖先孔丘的祭祀。

6 下诏(没有说明是谁下诏，可能是用太皇太后王政君名义，也可能是用皇帝刘箕子名义，但不管谁的名义，实质上就是王莽)：“凡是已经确定判决苦刑的女子，准予释放回家，但每月须缴三百钱，由政府代为雇人从事劳役。(恩及女子，为的是推广太皇太后王政君的恩德。)对于贞节的女子，每乡核定一个人，免除她家的差役。派遣农业指导官(大司农部丞)十三人，分别前往十三州，每州一人，鼓励并指导人民种桑耕田。”

7 秋季，九月，赦天下徒刑囚犯。

公元二年 壬戌

西汉平帝元始 二年

1 春季，黄支王国进贡犀牛。黄支王国在南中国海，距首都长安三万里（在越南最南部，似比“越裳部落”更远）。王莽想要炫耀他的威望盛德，所以先向黄支国王致送厚重的贿赂，邀请他们派人前来中国进贡。

2 越嶲郡（四川省西昌县）长江中，发现黄龙游泳。皇帝高级顾问（太师）孔光、宰相（大司徒）马宫等一致认为：“王莽的功德可以上比姬旦（周公），应该禀告皇家祭庙。”农林部长（大司农）孙宝说：“姬旦（周公）是最伟大的圣人，姬奭是最高贵的贤人，互相间还不能和睦，经过情形，记载在儒家学派的经典上。但对二人的人格，并没有伤害。而今，天下并没有风调雨顺，也没有家给户足。然而，每逢遇到小小事情，政府中文武官员，就异口同声，意见完全一致。我们赞美的，莫非是不应该赞美的东西！”这段话一出口，所有官员都被恐惧抓住，脸色全变。官

廷禁卫官司令(光禄勋)甄邯立即宣称:奉到圣旨指示,停止讨论。

这时候,正好孙宝派人去迎接母亲,而母亲在中途患病,住在弟弟家里,命孙宝的妻子先到长安。副宰相(司直)陈崇,立即弹劾孙宝对父母不孝。奏章交付三公,教孙宝当面解释。孙宝说:“我年已七十,糊涂昏聩,不知道供养母亲,只知道供养妻子,应受到法律处罚。”(孙宝的悲愤跟急于求去的心情,跃然纸上。他知道任何答辩都没有用,又知道即令留下来,祸事可能更大。)于是,孙宝被免职,寿终自己家宅。

3 刘箕子改名刘衍(衍,音héng。这是中国历史上第二个登极后改名的君王——第一个是刘病己,改名刘询)。

4 三月二十一日,最高监察长(大司空)王崇,为了避开王莽,称病辞职。

5 夏季,四月十六日,擢升左将军甄丰当最高监察长(大司空)、右将军孙建当左将军,宫廷禁卫官司令(光禄勋)甄邯当右将军。

6 封代王(孝王)刘参玄孙的儿子刘如意“广宗王”、江都王(易王)刘非的孙儿盱台侯刘宫“广川王”,广川王(惠王)刘越的曾孙刘伦“广德王”。

又下诏恢复汉王朝建立以来,丧失爵位的功臣后裔——周共等:侯爵、关内侯(周共,周勃的玄孙),共一百一十七人。

7 各郡、各封国大旱灾、大蝗灾。青州(山东半岛)尤其严重,人民向四方流亡。王莽建议王政君:改穿素色而没有花纹的衣服,御用饮食的数量,略为减少,向天下表示对灾民的关切,也表示皇家的节约。王莽遂乘机上书,声称捐钱一百万,献田三十顷(三千亩),交给农林部(大司农)帮助贫苦民众。王莽

开端之后，高级官员（公卿）都争着效法，捐出田宅的共有二百三十人，按照人数，分配给贫苦民众居住。又在首都长安，兴建五个“里”的平民住宅二百座，继续分配给贫苦民众。然后，王莽率领政府全体官员，奏报王政君：“国家有幸，蒙受陛下的恩泽，最近以来，风雨及时，甘露下降，灵芝草出现，蓂莢生长，（蓂莢，是一种传说中奇异的树。《白虎通》说：从一日起，每天生长一莢，生到十五日，即行停止。从十六日起，每天掉落一莢，落到月底停止。）朱草兴旺，嘉禾茂盛。祥瑞的征兆，一时并至。请陛下恢复君王正常的服装，跟正常的饮食供应。使我们做臣属的，能够安心，尽力奉养。”王莽又教王政君下诏推辞。然而，每逢发生水灾、旱灾，王莽都一定不吃荤腥，只进素菜，左右报告王政君，王政君就颁下诏书给王莽：“听说阁下只吃素菜，为人民忧心太深了。今年秋天的庄稼，幸而丰收，阁下应即时吃肉，为国家保重身体。”

8 六月，天际降下两颗陨石，坠到巨鹿（河北省平乡县）。

9 高级国务官（光禄大夫）楚国（江苏省徐州市）龚胜、中级国务官（太中大夫）琅邪（山东省诸城县）邴汉，不能忍受王莽的独裁，同时请求辞职。王莽教王政君下诏说：“我不能把官职勉强加到你们身上，你们可以依自己的意思去生活，达到高年。”赏赐优厚，遣送回乡。

10 梅福（参考前一四年）看出王莽将来一定篡夺汉朝政权。有一天，忽然抛弃妻子儿女失踪，不知道到什么地方去了。后来，有人在会稽郡（江苏省苏州市）看见他，已改名换姓，在那里看守城门。

柏杨曰：

梅福先生的反应很难理解，王莽先生篡夺政权也好，不

篡夺政权也好，对一介平民的梅福先生而言，都没有立即的灾难，用不着仓卒逃命。如果为了保护他效忠汉王朝的名节，那么，到篡夺时再开溜也来得及，而且他又怎么敢肯定一定发生篡夺？如果太皇太后王政君女士本年突然死亡，王莽先生的前途仍在未定之天。至于跑到会稽郡（江苏省苏州市）改名换姓看守城门，更不可思议。会稽既是大郡，城门更是交通要道。梅福先生曾当过南昌县警察局长（南昌尉），岂不是冒着随时暴露身分的危险？而且仅只言语上的不同，便使他不能不特别引人注目，无法达到藏匿的目的。

我们认为，梅福先生可能死于我们迄今都不知道原因的暴毙，或是受到谋杀。只因王莽先生后来篡夺政权，传统史学家遂加以政治性解释，栽赃栽到王莽先生的头上。

11 秋季，九月三十日，日食，赦天下徒刑囚犯。

12 派首都警备区总司令部军事官（执金吾侯）陈茂，说服江湖巨盗成重。成重率领同党二百余人，放下武器，投降自首。汉政府分别遣送返回他们的家乡。成重则安顿云阳（陕西省淳化县），赏赐给他公田跟房宅。

13 王莽想使王政君觉得她的威望和恩德，空前伟大，超过以往。于是，暗中教匈奴乌珠留若鞮单于（十八任）栾提囊知牙斯，把王昭君生的长女，公主须卜居次云（参考前三一年），送到中国侍奉王政君。对栾提囊知牙斯的赏赐，异常丰厚。

14 车师后王国（新疆孚远县），有一条小道，可以直通中国玉门关，比现有的大道要近得多（新道绕过白龙堆沙漠，可近一半路程）。西域总督所属的戊己指挥官（戊己校尉）徐普，打算拓宽，（戊己本是两个单位，现在指挥官只有一人，不知是已经合

并？或暂时兼代？）车师后王姑句，认为他们正位于中国前往西域北道的要冲，如果再加上一条便捷的新路，仅只供应中国来往的使节，就不胜负担，所以不愿徐普的愿望实现。

徐普打算先行测量疆界，然后奏报中央政府。所以请姑句证明新道确较旧道为近，姑句拒绝，徐普遂把姑句扣押。姑句的妻子股紫陁（音 zōu），对姑句说：“从前，车师前王国（首都交河城——新疆吐鲁番县）国王，被中国西域总督府的军政官（司马）杀掉（《资治通鉴》对这件事无报导），而今你被囚禁这么久，恐怕难逃一死，不如投降匈奴。”遂即发动突袭，救出姑句，率领部队，闯出高昌壁，逃入匈奴。（“高昌壁”第一次在史书上出现。到了五世纪，阚伯周在此建立独立政权，遂取名“高昌王国”。汉王朝戊己指挥官的指挥部，就设立此处。）

就在这件事的同时，婼羌王国（新疆若羌县）“去胡来王”唐兜，跟相邻的赤水羌部落，互相攻击。唐兜挫败，向中国西域总督（都护）但钦告急求救。但钦推拖延误，不能及时派出部队。唐兜狼狈，走投无路，对但钦心生怨恨，只好向东拒守玉门关，未能入关，随即率领他的妻子，以及追随他逃亡的民众一千余人，逃入匈奴。匈奴收容他们，安顿在左谷蠡王的牧地。

匈奴汗国把收容姑句、唐兜二人情形，报告中国。汉政府派宫廷禁卫官副司令（中郎将）韩隆等，出使匈奴，就收容反抗中国的叛徒一事，严厉责备。乌珠留若鞮单于（十八任）栾提囊知牙斯恐慌，叩头请求宽恕；逮捕姑句、唐兜，交付中国使节。汉政府命另一位宫廷禁卫官副司令（中郎将）王萌，在西域“恶都奴”山谷，等候接受俘虏。栾提囊知牙斯一面派人护送二人到恶都奴山谷，一面上奏章给中国政府，陈述二人被迫逃亡理由，请求宽恕。中国使节转报，王莽拒绝，并下诏召集西域所有国王，